

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(доклады и сообщения по арабистике)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1978

А.А.Долинина, О.Б.Фролова

ОБЗОР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАФЕДРЫ АРАБСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (1944–1977 гг.)

В 1944 г., после перерыва, вызванного блокадой Ленинграда, на вновь открытом Восточном факультете Ленинградского университета было возобновлено преподавание арабского и других семитских языков. Начато оно было еще в 1818 г. в Главном Педагогическом институте, преобразованном в 1819 г. в Санкт-Петербургский университет. За долгие годы в Университете сложились прочные традиции подготовки арабистов-филологов, дальнейшая деятельность которых должна была сосредоточиваться преимущественно на изучении арабской письменности в широком смысле слова – описании рукописей, исследовании арабских источников по истории народов СССР и памятников арабской поэтической и прозаической литературы.

После второй мировой войны, когда на Ближнем Востоке под влиянием победы советского народа произошли революционные преобразования и наши связи с арабскими странами расширились, перед университетским преподаванием встали новые задачи. Кафедра должна была начать подготовку специалистов в области современных языковых и историко-культурных проблем Арабского Востока. Задачи эти оказались тем более сложными, что их решение ни в коей мере не могло отменять и прежние цели преподавания, которые оставались столь же актуальными. Перестройка осуществлялась постепенно: Кафедра не считала возможным порывать с филологическими традициями и превращаться в школу переводчиков-практиков; необходимо было сохранить строго научные основы преподавания.

Заведующим Кафедрой арабской филологии с 1 сентября 1944 г. стал академик И.Ю.Крачковский (1883–1951), который оставался на этом посту вплоть до 1950 г. Он читал лекции по ряду основных курсов: "Введение в арабскую филологию", "История арабской литературы", "Древнеарабская поэзия", "Чтение Корана с научным комментарием", "Введение в эфиопскую филологию". В состав Кафедры в это время, помимо И.Ю.Крачковского, входили всего двое сотрудников: В.И.Беляев и Л.З.Писаревский.

И.Ю.Крачковский горячо поддерживал научные начинания сту-

дентов, сам выступал на Факультете с докладами о методике научной работы. Он являл для своих учеников и сотрудников пример научной активности. В этот период он продолжает работу над капитальным трудом об арабской географической литературе, начатым еще до войны, и над переводом Корана; в 1945 г. им опубликована книга "Над арабскими рукописями", удостоенная Государственной премии I-ой степени (2-е изд. - 1946, 3-е - 1948), в 1950 г. - "Очерки по истории русской арабистики", удостоенная первой университетской премии.

Чутко откликавшийся на нужды современности, И.Ю.Крачковский предвидел расширение наших контактов с арабскими странами. В первые послевоенные годы он ввел в преподавание чтение текстов современных арабских авторов и арабской прессы, занятия сирийским диалектом, курсы по новой и новейшей истории и экономике арабских стран. Современную литературу читал сам И.Ю.Крачковский, прессу - Д.З.Писаревский, новую и новейшую историю - А.П.Ковалевский, Х.И.Кильберг, М.В.Чураков, приглашенные для чтения этих курсов из других учреждений. Студентам был предложен ряд курсовых и дипломных тем по новой арабской литературе и истории.

С 1950 г. во главе Кафедры стал ближайший ученик И.Ю.Крачковского - В.И.Беляев (1902-1976), и в учебном, и в научном плане продолжавший развивать основные линии, намеченные И.Ю.Крачковским. Сам В.И.Беляев вел занятия по арабскому языку, читал курсы по истории арабской литературы средневекового и нового периодов, арабской историографии и источниковедению, исламоведению. Постоянно обновлялся им чрезвычайно важный для подготовки молодых специалистов курс "Введение в арабскую филологию". Спецкурсы проф.В.И.Беляева касались Корана, мусульманского предания, средневековой арабской поэзии и др. Он уделял также много внимания подготовке аспирантов. Под его руководством прошли научную подготовку доктора филологических наук О.Б.Фролова, А.А.Долинина (пополнившие по окончании аспирантуры штат Кафедры), П.Г.Булгаков (ныне зам.директора ИВ АН Уз.ССР); кандидаты филологических наук П.А.Грязневич (ныне зав.Арабским кабинетом ЛО ИВ АН), С.М.Бациева, А.Б.Халидов (ЛО ИВ АН), И.Абдуллаев (ИВАН Уз.ССР), С.К.Светлова (преподаватель арабского языка в Могадишо), Л.А.Петрова (преподаватель арабского языка в Киевском университете).

В этот период на Кафедре арабской филологии читали лекции и вели практические занятия такие известные ученые-востоковеды, как проф.И.Н.Винников, проф.В.А.Крачковская, проф.Н.В.Пигулев-

окая, доктор филол. наук К.Б. Старкова. В штат Кафедры один за другим вошли арабисты младших поколений: К.О. Юнусов, И.Н. Соколова, М.Ф. Дердиров.

Дальнейшее развитие получили на Кафедре в 50-е - 60-е годы традиционные аспекты преподавания: помимо обязательных теоретических курсов по истории арабской литературы, исламоведению и т.п. и занятий по изучению средневековых текстов различных жанров, которые вели В.И. Беляев, А.А. Долинина, О.Б. Фролова, Л.З. Писаревский, постоянно читались специальные курсы: арабская географическая литература (Л.З. Писаревский), история материальной культуры арабов (В.А. Крачковская, О.Г. Большаков), арабские источники по истории народов СССР (В.И. Беляев, О.Б. Фролова) и др. Особое значение в подготовке арабистов имели впервые разработанные В.И. Беляевым спецкурс и спецсеминар по описанию арабских рукописей, продолженные ныне одним из учеников В.И. Беляева А.Б. Халидовым. Роль этого курса в системе обучения на Кафедре тем более важна, что здесь постоянно проходят подготовку студенты из республик Средней Азии, Кавказа, из Татарской АССР, богатых рукописными хранилищами и крайне нуждающихся в специалистах соответствующего профиля.

Одновременно на Кафедре продолжалась перестройка преподавания в соответствии с новыми задачами. Приходилось учитывать, что многие выпускники Кафедры попадают на практическую переводческую работу, преподают русский язык арабским учащимся. Особое внимание стало уделяться активному освоению языка. Были подготовлены и постепенно вводились курсы, которые читаются до сих пор: фонетика арабского языка (В.И. Беляев, О.Б. Фролова, Я.П. Сикстулис), перевод с русского на арабский (В.И. Беляев, О.Б. Фролова, А.А. Долинина, К.О. Юнусов, М.Ф. Дердиров), разговорная практика на арабском литературном языке и диалектах (О.Б. Фролова, К.О. Юнусов, Я.П. Сикстулис, М.Ф. Дердиров), технический перевод (Л.Л. Тхоржевский, М.Ф. Дердиров). Был проведен опыт чтения спецкурса на арабском языке по современной литературе (О.Б. Фролова).

В связи с увеличением общего числа часов, отводимых на арабский язык, больше времени стало уделяться чтению арабской прессы и современной художественной литературы (А.А. Долинина, К.О. Юнусов, И.Н. Соколова, М.Ф. Дердиров, Л.В. Малыгина). Был также расширен курс истории арабской литературы нового и новейшего времени.

Для более интенсивных занятий языковой практикой с 1960 г. на Кафедру периодически приглашались преподаватели из арабских стран: Хусейн Али Махфуз (Ирак), Абд ас-Салам Аввад (Египет), Хамид эль-Хаввал (Египет). Используются все возможности студенческой учебной и производственной практики, а также стажировки преподавателей Кафедры в странах Арабского Востока. Наряду с этим студенты проходят практику в Государственном комитете по телевидению и радиовещанию, в ГИБ, ИВАНе и других востоковедных учреждениях.

Время показало рациональность изменений, вносимых в преподавание: многие выпускники Кафедры 60-70-х годов и студенты старших курсов, будучи хорошо образованы филологически, успешно справляются с работой в ТАСС, АПН, Радиокомитете, в арабской редакции изд-ва "Прогресс", газете "Анба Моску", при ГКЭС и т.п. В то же время активные языковые навыки, приобретаемые в студенческие годы, благотворно сказываются и при филологической работе.

Большим событием в жизни Кафедры было открытие в ее составе отделения семитологии, частично взявшего на себя функции послевоенной Кафедры ассириологии и гебраистики, прсуществовавшей до 1950 г. Это отделение возглавил проф. И.Н. Винников, с 1956 г. вошедший в штат Кафедры. Он читал самые разнообразные курсы: "Введение в семитологию", "Древнееврейский язык", "Древнееврейские литературные памятники", "История древнееврейской письменности", "Современный иврит", "Грамматика западноарамейских диалектов", "Западноарамейские литературные памятники", "Финикийский язык", "Угаритский язык", "Семитская эпиграфика". Состав преподавателей семитологического отделения постепенно пополнялся учениками И.Н. Винникова, среди которых - доцент Г.М. Глускина, специализирующаяся преимущественно в области гебраистики, сирийского языка и еврейской литературы, доцент Г.М. Демидова - преимущественно в области арамейистики, Л.В. Малыгина - сравнительное семитское языкознание, Я.П. Сикстулис - иврит.

Оба отделения - арабистическое и семитологическое - тесно связаны в своей работе. Преподаватели семитологического отделения ведут также практические занятия по арабскому языку, читают арабистические курсы, особенно - лингвистические, как упомянутый уже курс фонетики (Я.П. Сикстулис), средневековые арабские грамматические и современные лингвистические тексты (Г.М. Демидова, Л.В. Малыгина). Студенты-семитологи получают серьезную подготовку

в области арабского языка и истории арабской литературы и могут работать как арабисты. Студенты же арабисты в качестве дополнительного языка изучают древнееврейский и получают основные сведения в области семитского языкознания; "Введение в семитологию" после И.Н.Винникова читает Л.В.Малыгина.

Особую роль играют поставленные в свое время проф.И.Н.Винниковым курсы в области арабской диалектологии: "Введение в арабскую диалектологию", "Арабская диалектология", "Сирийский диалект арабского языка", "Египетский диалект арабского языка", "Методика полевых записей". В этих курсах, рассчитанных как на арабистов, так и на семитологов, арабские диалекты рассматриваются в общей системе семитского языкознания, что обеспечивает студентам солидную теоретическую базу для подхода к языковым явлениям.

С 1974 г. Кафедрой арабской филологии заведует доктор филологических наук О.Б.Фролова, сохраняющая традиции своих учителей в развитии Кафедры и основных направлениях преподавания. Она читает курсы по введению в арабскую филологию, Корану, арабской исторической литературе, арабскому разговорному языку (египетский диалект). Преподавание арабской литературы обеспечивается на Кафедре в основном доктором филологических наук А.А.Долининой, читающей общий курс истории арабской литературы с 1955 г. Последние годы первую часть курса (VI-сер.УШ в.) читает И.Н.Сokolova. К.О.Юнусов готовит курс о послевоенной литературе.

В настоящее время на Кафедре работают 9 преподавателей, представляющих почти все основные аспекты арабистических и семитологических дисциплин. Сегодня первая задача Кафедры по укреплению состава - подготовка специалиста по арабской диалектологии.

Кафедра постоянно ищет новые средства улучшения преподавания в соответствии с современными требованиями. В их числе - рационализация начального обучения арабскому языку, максимально возможная активизация орфоэпических и грамматических навыков, твердое усвоение лексического и фразеологического минимума, что должно облегчить студентам переход к чтению сложных классических и современных текстов и активное овладение разговорным языком. Проводятся также опыты по новой организации домашнего чтения, которое должно дать студентам большую начитанность в средневековых и новых текстах разных жанров. В целях возможно раннего формирования у студентов навыков самостоятельной работы Кафедра ввела подготовку курсовых сочинений, начиная со второго года обучения;

на III-IV и на V курсе студенческие работы включают в себя как обязательные элементы исследовательскую часть и филологический перевод текста.

Число студентов, обучающихся на Кафедре, за последнее время возрастает в основном за счет лиц, присылаемых на учебу из республик Советского Востока; в настоящее время на I-V курсов обучается ежегодно до 60 студентов. Всего за послевоенные годы Кафедра выпустила 150 человек. Выпускники Кафедры работают сейчас в научных и учебных заведениях Ленинграда, Москвы, Ташкента, Душанбе, Алма-Аты, Киева, Фрунзе, Ашхабада, в Тунисе, Ираке, Йемене, Сомали, Алжире, Болгарии, Румынии, Польше, ГДР, Чехословакии. Среди выпускников Кафедры - 7 докторов наук и 27 кандидатов.

Научная работа членов Кафедры в значительной степени связана с нуждами преподавания. Это прежде всего подготовка учебных пособий. Среди них нужно упомянуть увидевшие свет: "Арабскую хрестоматию" Л.З.Писаревского (1950), призванную дополнить известную хрестоматию В.Ф.Гиргаса и В.Р.Розена прежде всего в области историко-географической литературы; пособие для студентов I-II курсов "Мы говорим по-арабски", составленное О.Б.Фроловой (1972) и пособия по переводу Я.П.Сикстулиса (1972). К сожалению, многие языковые пособия, подготовленные членами Кафедры, не напечатаны и используются только в рамках Кафедры, как, например, "Начальная хрестоматия по ивриту" И.Н.Винникова, грамматика сирийского языка Г.М.Глускиной, пособие по грамматике арамейского языка Г.М.Демидовой, пособие по египетскому диалекту О.Б.Фроловой. Ведется подготовка пособия по фонетике арабского литературного языка (Я.П.Сикстулис) и по введению в семитологию (Л.В.Малыгина).

Исследовательская работа членов Кафедры в послевоенные годы развивалась по следующим направлениям:

1. Изучение арабского и других семитских языков древнего, средневекового, нового и новейшего периодов; изучение арабских диалектов.
2. Изучение арабской художественной литературы средневекового, нового и новейшего периодов.
3. Изучение древних и средневековых семитских литератур (еврейской, угаритской, арамейской, сирийской) и современной литературы на языке иврит.
4. Изучение и комментированный перевод средневековых араб-

ских географических и исторических памятников – источников для истории народов СССР.

5. История арабистики и семитологии в Петербургском-Ленинградском университете.

6. Проблемы теории и практики перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский. В этом аспекте исследованный особый момент занимает изучение переводов трудов В.И.Ленина в арабских странах и в Советском Союзе.

За последние десять лет членами Кафедры опубликовано 116 научных работ (26 – по лингвистике, 90 – по литературоведению), среди которых – монография покойного проф. И.Н.Винникова "Язык и фольклор бухарских арабов", серия статей покойного проф. В.И.Беляева, монографии А.А.Долининой "Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия" (ч. I – Публицистика, ч. II – Просветительский роман), монография К.О.Юусова "Драматургия Тауфика аль-Хакима", ряд статей О.Б.Фроловой, Г.М.Глускиной, Г.М.Демидовой, И.Н.Соколовой, Л.В.Малыгиной, Я.П.Сикстулиса.

Члены Кафедры вносят свой вклад и в дело популяризации арабской литературы в нашей стране: ими опубликован целый ряд переводов художественных произведений современных арабских писателей и некоторых памятников классической литературы. В их числе – перевод первого арабского реалистического романа "Зейнаб" М.Х.Хайкаля, выполненный О.Б.Фроловой, перевод исторического романа Дж.Зейдана "Аль-Амин и аль-Мамун" (М.Ф.Дердиров в соавторстве с В.А.Руцаковым), сборники новелл туниских писателей – "Новое лицо" и египетских – "Карьера доктора Фануса", в подготовке которых приняли участие многие члены и выпускники Кафедры. Ряд рассказов опубликован в других сборниках ("Живой мост", "Синие фонари" и др.) и в журналах. А.А.Долинина подготовила перевод "Макам" аль-Харири (в соавторстве с В.М.Борисовым и В.Н.Кирпиченко).

Кафедра поддерживает постоянную связь с другими востоковедными учреждениями страны; ее сотрудники ежегодно принимают участие в научных конференциях, сессиях, симпозиумах, участвуют в коллективных трудах, руководят аспирантами и соискателями из Азербайджана, Таджикистана, Узбекистана, Дагестана, Татарии, арабских стран. Сотрудники ЛО ИВАН, ГПБ, Института этнографии привлекаются к чтению специальных курсов, руководству производственной практикой, курсовыми и дипломными работами студентов.

Эти взаимные связи стимулируют научную активность сотруд-

ников и студентов Кафедры, ощущающих свою постоянную причастность к основным линиям арабистических и семитологических исследований в нашей стране.

К.Бойко

ВОСТОЧНЫЕ КОРНИ МОТИВА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ В СКАЗКЕ А.С.ПУШКИНА

Тема Востока и его отображения в творчестве А.С.Пушкина не перестает привлекать внимание исследователей. Выявление восточных корней и мотивов в сюжетных линиях и образах стихотворных произведений поэта в последние годы вновь легло в основу ряда работ¹. К числу произведений с восточными заимствованиями относятся и некоторые сказки поэта. Пожалуй, наибольший интерес в этом плане вызвала и вызывает "Сказка о царе Салтане". И в наше время продолжают выявляться восточные параллели или варианты данного сюжета, как показано на примерах из фольклора народов Востока и, в частности, Средней Азии.²

Восточное начало другой не менее известной сказки Пушкина — "Сказки о золотом петушке" — после того, как был выявлен ее непосредственный источник (об этом речь ниже), почему-то не вызвало к себе должного внимания литературоведов и фольклористов.

Определение первоисточника сюжетной линии и образов сказки — кропотливая работа. В этом сообщении мы затронем лишь мотив волшебной птицы — петушка и попытаемся определить один из путей, по которому сможет развиваться исследование.

В фольклоре некоторых народов Европы, Востока и Африки встречается образ птицы, которая предвещает что-либо или предупреждает о чем-либо.³ Известен в восточном фольклоре и петух, который извещает о приходе врага.^{3а}

В сказке Пушкина (созданной в 1834 г. и опубликованной в 1835 г.)⁴ мотив петушка навеян одним таким восточным фольклорным сюжетом, только взят он не прямо из самого источника, а из литературного произведения, в котором этот сюжет использован. Имеется в виду "Легенда об арабском астрологе" из книги новелл В.Ирвинга "Альгамбра", вышедшей в свет в 1832 г.⁵

Этот непосредственный источник сказки Пушкина установила А.Ахматова.⁶ Проведенное ею параллельное сличение текстов двух